Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | dlatego że Ja jestem z tobą i nikt położy na tobie wyrządzić zło tobie dlatego że lud jest Mi wielki w mieście tym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dlatego że Ja jestem z tobą\* \*\* i nikt się nie targnie na ciebie, aby cię skrzywdzić; gdyż liczny lud mam w tym mieście.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | dlatego że ja jestem z tobą i nikt (nie) położy na\* tobie, (by) skrzywdzić\*\* cię, dlatego że lud jest mi liczny\*\*\* w mieście tym".[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | dlatego, że Ja jestem z tobą i nikt położy (na) tobie wyrządzić zło tobie dlatego, że lud jest Mi wielki w mieście tym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | dlatego że Ja jestem z tobą i nikt się nie targnie, aby ciebie skrzywdzić. Bo mój lud w tym mieście jest liczny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo ja jestem z tobą i nikt się na ciebie nie targnie, aby cię skrzywdzić. Mam bowiem liczny lud w tym mieście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bom ja jest z tobą, a żaden się na cię nie targnie, abyć miał co złego uczynić; albowiem ja wielki lud mam w tem mieście. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | dlatego żem ja jest z tobą, a żaden się na cię nie rzuci, abyć miał zaszkodzić: abowiem ja wielki lud mam w tym mieście. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo Ja jestem z tobą i nikt nie targnie się na ciebie, aby cię skrzywdzić, dlatego że wiele Ludu mam w tym mieście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo Ja jestem z tobą i nikt się nie targnie na ciebie, aby ci uczynić coś złego; mam bowiem wiele ludu w tym mieście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo Ja jestem z tobą i nikt się nie targnie na ciebie, aby cię skrzywdzić. Mam bowiem liczny lud w tym mieście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo Ja jestem z tobą i nikt cię nie skrzywdzi! W tym mieście jest bowiem wielu ludzi, którzy należą do Mnie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bo ja jestem z tobą i nikt cię nie tknie, by ci krzywdę wyrządzić. W tym bowiem mieście wielu ludzi do mnie należy”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ja przecież jestem z tobą i nikt nie śmie zrobić ci krzywdy, bo w tym mieście mam wielu oddanych ludzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jestem bowiem z tobą i nikt ci nic złego nie zrobi, bo w tym właśnie mieście mam wiele luduʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо я з тобою, і ніхто не накинеться на тебе, щоб заподіяти тобі зло, тому що маю в цьому місті багато людей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdyż liczny jest Mój lud w tym mieście. Bowiem Ja jestem z tobą i nikt cię nie napadnie, aby cię skrzywdzić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo jestem z tobą. Nikomu nie uda się cię skrzywdzić, bo mam swoich ludzi w tym mieście". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponieważ ja jestem z tobą i nikt cię nie napadnie, żeby ci wyrządzić krzywdę; mam bowiem wiele ludu w tym mieście”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jestem z tobą i nikt nie zrobi ci krzywdy. Wielu ludzi w tym mieście należy do Mnie. |

1. 1) Podobne zapewnienie pada na drodze do Damaszku (<x>510 9:4</x>), w Troadzie (<x>510 16:9</x>), w Jerozolimie (<x>510 22:17-18</x>). Paweł usłyszy to zapewnienie również w <x>510 23:11</x>;<x>510 27:23</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 1:5</x>; <x>290 41:10</x>; <x>290 43:5</x>; <x>300 1:8</x>; <x>470 28:20</x>; <x>500 14:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 15:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) O agresywnym zachowaniu. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Oznacza zamierzony skutek. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Składniej: "mam lud liczny". [↑](#footnote-ref-7)